

Rapport de jury Épreuve orale allemand

I – Statistiques

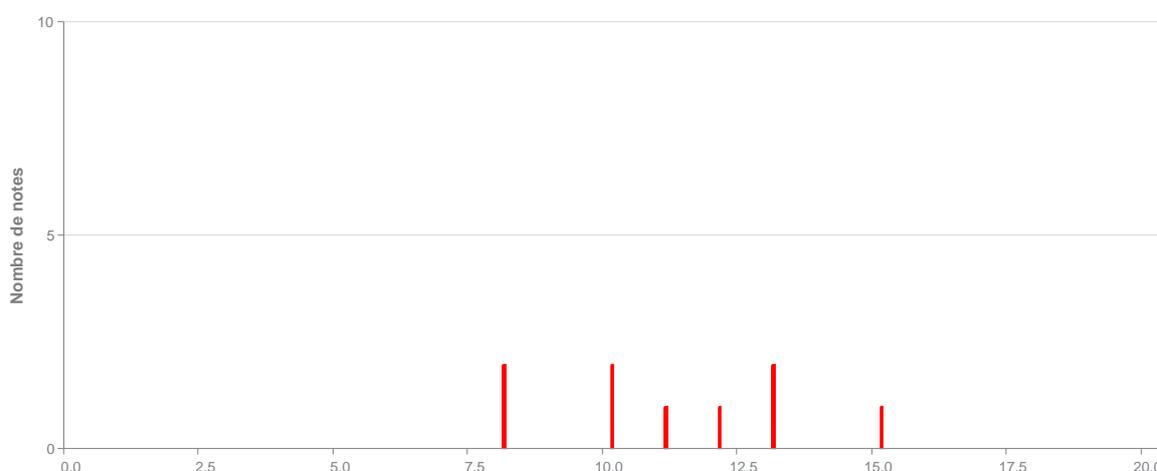
Nombre de notes : 9

Moyenne : 11,11

Médiane : 11

Écart-type : 2.369

Graphique des notes



II - Rapport

Rappel des modalités de l'épreuve :

Le candidat dispose de 20 minutes pour préparer le résumé et le commentaire d'un article extrait de la presse germanophone. Les sujets abordés peuvent traiter de thèmes politiques, économiques, ou sociétaux. L'interrogation dure 15 minutes. Il est donc souhaitable que le candidat parle en autonomie durant 6-8 minutes, pour laisser un temps à peu près équivalent à la phase de questions et d'échange avec le jury.

L'épreuve a pour but d'évaluer la capacité des candidats à **communiquer** et à **s'exprimer en allemand**, tout en testant leur **compréhension du texte support**. Les critères pragmatiques, en l'occurrence la compréhension et l'appropriation du document par le candidat, son analyse (clarté, hiérarchisation des idées dans le commentaire), sa capacité à réagir aux questions du jury, sont évalués à hauteur de 40% de la note. Les critères linguistiques comptent pour 60 % (richesse des structures et du lexique, **intonation, phonétique** (attention au H aspiré, aux voyelles longues et brèves (*Staat/ Stadt*), aux Umlaut : il faut veiller à respecter la différence de prononciation entre les voyelles infléchies et celles qui ne le sont pas : exemples : *während, günstig, die Gefahr, gefährlich*)).

Le jury apprécie les candidats qui amorcent l'introduction par une courte accroche, mais celle-ci n'est pas obligatoire. Il s'agit ensuite d'annoncer la thématique de l'article et de présenter la démarche du journaliste. *Im vorliegenden Artikel geht es um die Auswirkungen der Corona-Pandemie auf die Migranten und Flüchtlinge. Die Journalistin erklärt, dass diese Kategorie von Arbeitnehmern mehr als andere von den Entlassungen betroffen waren. Sie stellt eine Plattform vor, die versucht, diesen*

Migranten bei der Suche nach einem neuen Job zu helfen. (cf Article n° 1) L'expression **Der Artikel spricht von...* » est, bien entendu, à proscrire, de même que **Dieser Text geht um*

Il convient de résumer l'article en insistant sur les idées clefs que l'on prendra soin de bien reformuler. Il est impératif d'éviter la juxtaposition de phrases surlignées, qui débouche sur une paraphrase maladroite. Il ne faut pas non plus se contenter de faire un inventaire, sans liaison, des sujets abordés dans l'article proposé, mais il est essentiel de dégager l'idée principale et le propos du journaliste. A cette occasion il peut être opportun d'expliquer le titre. L'emploi de connecteurs logiques pertinents (*trotzdem, deshalb, aus diesem Grund, infolgedessen, immerhin, wie dem auch sei...*) permet de structurer ce résumé (à ce sujet, le jury relève de grosses carences, car certains candidats ne semblent pas connaître d'autres mots de liaison que *aber* et *denn*, avec de surcroît des erreurs sur la place des verbes)

Il est recommandé de terminer le compte-rendu par une **phrase de liaison** pour annoncer clairement que l'on aborde **le commentaire** lui-même. Il est souhaitable que les candidats annoncent le **plan de leur commentaire** de manière adroite, en évitant de dire : « *Jetzt gehe ich zu meinem Kommentar über.* » Le candidat ne doit pas se contenter de donner son opinion personnelle, mais doit aussi **dégager une ou deux problématiques en relation avec le texte**, et la ou les développer.

Session 2021

Les résultats sont homogènes, mais assez moyens. Il faut s'entraîner régulièrement pour réussir cette épreuve.

De manière générale, le bagage lexical n'est pas assez fourni, ce qui oblige certains candidats à créer des termes dérivés du français au risque de commettre des barbarismes : *La population : die Bevölkerung ; les conditions : die Bedingungen; l'inégalité : die Ungleichheit ; l'offre : das Angebot , die Forschung (la recherche), die Forderung (l'exigence, la revendication).*

La phase de discussion a permis de révéler que certains n'avaient pas vraiment compris le texte, ou de façon seulement très superficielle, et a également révélé quelques lacunes sur les connaissances de civilisation : firme Daimler, parti die Linke, etc...

Les fautes relevées concernent essentiellement les points suivants, qu'il faut absolument réviser :

- ✓ La conjugaison des verbes forts ou irréguliers au présent, prétérit et parfait (*lesen, sprechen, treffen, vorschlagen, kennen, verstehen, beweisen, wissen*), la conjugaison et prononciation des verbes de modalité, les formes de participe passé de manière générale, souvent remplacées par des formes d'infinitif.
- ✓ le genre des substantifs : On dit : *das Problem, der Grund, der Reichtum, die Frage, der Fortschritt, der Platz, das Gesetz, der Arbeitslose (le chômeur), der Wandel, die Arbeitsstelle, der Arbeitsplatz, der Schutz (la protection), das Gesetz (la loi)*
- ✓ la déclinaison du groupe nominal, en particulier au génitif et au datif pluriel : confusion *der/den*. De plus, trop fréquemment, le sujet placé après le verbe est décliné à l'accusatif, alors qu'il devrait être au nominatif. Nous avons trop souvent entendu : *Dann erklärt den* Journalist, dass.....* Rappelons aussi que le groupe nominal attribut du sujet doit être décliné au nominatif.
- ✓ la traduction de **leur** :
 - *leur* (pronom personnel) = *ihnen*, parfois *sie*, si le verbe se construit avec l'accusatif : *diese Massnahme erlaubt ihnen, zu Hause zu bleiben.*
 - *leur, leurs* au pluriel (adjectif possessif) = *ihr* : *avec leurs enfants : mit ihren Kindern*
- ✓ le régime des prépositions, même les plus courantes comme *mit, für, aus, von, wegen, dank* ; La préposition *aufgrund* (en raison de) quant à elle est suivie du génitif.
- ✓ La place du verbe dans les propositions reliées à celles qui les précèdent par une conjonction de coordination, comme *und, aber, oder, denn*

- ✓ L'emploi et le sens des conjonctions de subordination : *ob/wenn, ob/obwohl, als/wenn ; als ob* : *comme si (verbe au subjonctif)*

- ✓ Beaucoup trop d'erreurs sur la place de la particule séparable, que certains candidats omettent de séparer du radical du verbe dans les propositions principales ou indépendantes : il faut dire : (*vor-schlagen*) : *er schlägt eine Lösung vor.* (*ein-setzen*) : *sie setzt sich dafür ein.*
- ✓ Le participe passé du verbe *zeigen* (*montrer*) est « *gezeigt* », et non pas *gezogen* (participe passé du verbe *ziehen*).
- ✓ Comparatif d'égalité : *wie teuer als** --→ *so teuer wie*
- ✓ Confusions lexicales : *handeln* (*agir*)/ *behandeln* (*traiter*) ; *die Tat* (*l'acte*) / *die Tatsache* (*le fait*)
- ✓ Le passif est mal maîtrisé, en particulier au prétérit, et donne lieu à des confusions avec le subjonctif 2 futur : *wurde/würde*. Impossible pour le jury de savoir s'il s'agit d'une erreur de phonétique (encore l'Umlaut !) ou grammaticale, d'autant que nombre de candidats confondent infinitif et participe passé.
- ✓ La déclinaison du pronom relatif.

Les textes d'oral proposés portaient les titres suivants :

- 1. Pandemie unterbricht günstige Arbeitsmarktentwicklung für Menschen mit Migrationshintergrund - Tagesschau, 13. Mai 2021**
 - 2. Wirtschaftshilfen : Pandemie vergrößert Ost-West-Lücke- Süddeutsche Zeitung- 10. März 2021**
 - 3. Danke, liebe Reiche! – Kolumne- DER SPIEGEL 20. Februar 2021**
 - 4. Braucht es ein Recht auf Homeoffice? Deutsche Welle – 9. Oktober 2020**
-